

Русская революция 1917 года – это эпохальное событие не только в истории России но и, не будет преувеличением сказать, всего сообщества мировых цивилизаций. Понятно, что не могли остаться равнодушными к ней историки и писатели первой половины XX века, и также художественная интеллигенция последующих поколений. Здесь следует отметить, что значительно меньше литературных произведений написано о борьбе за Советскую власть в Крыму и о ходе гражданской войны на Крымском полуострове, продолжавшейся более 3 лет, которая закончилась 15 ноября 1920, когда командующий войсками Южного фронта Михаил Васильевич Фрунзе в телеграмме на имя В.И. Ленина сообщил: «Сегодня наши части вступили в Севастополь. Мощными ударами красных полков раздавлена окончательно южнорусская контрреволюция...»*.



* Речь идет о разгроме Врангеля в Крыму Южным фронтом под командованием Фрунзе в 1920 г.

О событиях это периода – книга «Красная Таврида» («Таврия», Симферополь, 1987 г.) крымского писателя Анатолия Домбровского.

Роман А.И. Домбровского представляет собой обширную панораму гражданской войны, разворачивающейся в Крыму, на земле русской (о чем было провозглашено в манифесте Екатерины Второй 1783 года). Характер войны в Крыму, неожиданно непримиримый и суровый можно объяснить не только накалом идеологической конфронтации между революционерами и контрреволюционерами, но и намерением овладеть Крымом, господствовать на русском полуострове, стратегическое значение которого обозначила и открыла всему миру Крымская война 1854–1856 гг. Это подтверждают и иностранные вторжения в противоборство белых и красных, и тот факт, что Крым был последним бастионом сторонников царизма. После отречения от престола Николая Второго между адмиралом Колчаком и министром Временного правительства Деникиным, приехавшим в Севастополь, состоялась беседа по поводу того, чтобы сделать Крым местом пребывания Николая II в изгнании, однако этот проект невозможно было реализовать в связи с повсеместными беспорядками на всей территории России и обострением внутривосточной борьбы, что затрудняло вывоз царя из Петрограда.

«Красная Таврида» Анатолия Домбровского читается как сценарий фильма о гражданской войне в Крыму. Все происходящие батальные перипетии между революционерами и контрреволюционерами, так же, как и их различными фракциями, разворачиваются динамично и впечатляют реальными подробностями и достоверным описанием мест действия. И еще, что касается революционеров, следует напомнить, что Крым и в частности Севастополь – тогда так называемый «Южный Кронштадт» – был военным портом и являлся символом Революции с 1905 года, времен мятежа, возглавляемого лейтенантом Шмидтом. Кстати сказать, Домбровский в своем романе приводит оригинал судебного процесса над лейтенантом Шмидтом и его воставшими матросами и цитирует текст его речи в свою защиту.

Прочитав роман «Красная Таврида», я как историк и переводчик, понявший значимость революционных потрясений 1917 года, произошедших в том числе в Крыму, посчитал необходимым перевести эту добротную книгу для франкоязычного читателя, не имеющего представления о крымской истории. Уверен, что на франкоговорящего читателя произведут впечатление как жестокие схватки под Керчью, у Аджимушкайских каменоломен, так и морские сражения и бомбардировка Евпатории кораблями Антанты. Кроме того, читатели-франкофоны откроют для себя исторических персонажей, известных по крымским событиям того времени, весьма неоднозначным, тем более, что в них, в Севастополе, принимали участие корабли французского флота, пришедшие в поддержку Армии Врангеля, чтобы поддержать контрреволюционеров. Небезынтересен будет и факт прибы-

тия в Крым французского полковника Трюссона, сыгравшего в этой ситуации роль двурушника, представлявшего интересы соперничающих сторон, что предвосхищало неминуемый приход Красной Армии в Севастополь и стремительное бегство Соломона Крыма и его правительства, и, конечно, барона Врангеля.

Роман Анатолия Домбровского превосходно воспроизводит дух времени и природные реалии крымского ландшафта, на фоне которых происходила трагедия эпохи. Не только переводчик но, надо думать, и читатель испытает чувство благодарности к автору книги «Красная Таврида» («La Tauride Rouge») за удовольствие, полученное от прекрасного стиля и талантливо описанных пейзажей и крымской специфики... Крымский русский полуостров пережил немало тяжелых испытаний, но, на зависть недругов, был и остается истинной жемчужиной природы и перекрестком цивилизаций и культур разных времен и народов.

Роман «Красная Таврида» на французском языке увидит в свет в начале 2018 г.

Симферополь–Страсбург

*Перевод с французского
Галины Домбровской.*

